



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) básicas necesarias para o labor profesional da tradución e a interpretación; e, introdución ao coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) especializadas relacionadas coa tradución e a interpretación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
D5	Coñecementos de informática aplicada
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A1	C10	D12
	A2	C11	D15
	A3		
	A4		
	A5		

Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	C14 C23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4 A5	C31	D5

Contidos

Tema	
Tema-1. Introducción á materia.	1.1. Pautas básicas a seguir na materia. 1.2. Metodoloxía docente empregada na materia: a aprendizaxe baseada en problemas ABP. 1.3. O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas. 1.4. Contidos da materia. 1.5. Dificultades intrínsecas da aprendizaxe e adopción de novas tecnoloxías.
Tema-2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.	2.1. Introducción á ofimática avanzada aplicada á tradución: os procesadores de texto, as follas de cálculo, a telemática e as bases de datos. 2.2. Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. 2.3. A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. 2.4. Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución.
Tema-3. Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO, a posesición PE e a intelixencia artificial IA.	3.1. Introducción á traducción (totalmente) automática T(T)A, á traducción asistida por ordenador TAO e a posesición PE. 3.2. A traducción (totalmente) automática T(T)A. 3.3. A traducción asistida por ordenador TAO. 3.4. A posesición PE. 3.5. A intelixencia artificial IA: amiga ou inimiga?
Tema-4. Tradución, novas tecnoloxías e accesibilidade: a tradución multimedia TM.	4.1. Introducción á tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TAV, a localización L10N e a accesibilidade. 4.2. A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtítulado e as modalidades menores. 4.3. A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos. 4.4. A accesibilidade: o subtítulado para xordos e/ou con deficiencias auditivas SPS, a audiodescrición AD, a interpretación en lingua de signos LS(E/G) e a lectura fácil LF.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Flipped Learning	2.62	10.64	13.26
Actividades introdutorias	10.5	14.22	24.72
Prácticas con apoio das TIC	33.13	77.14	110.27
Exame de preguntas obxectivas	1.75	0	1.75

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Flipped Learning	Posta en marxa da materia empregando o modelo de Aula Invertida ('Flipped Learning'), relacionado co TEMA-1 de 'Introdución á materia.'

Actividades introductorias Sesión introductoria, relacionada co TEMA-2, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.'

Sesión introductoria, relacionada co TEMA-3, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO, a posesición PE e a intelixencia artificial IA.'

Sesión introductoria, relacionada co TEMA-4, sobre 'Tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TM'.

Prácticas con apoio das TIC PRÁCTICA-1 relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'.

PRÁCTICA-2 relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO, a posesición PE e a intelixencia artificial IA'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas prácticas (PRÁCTICA-1 e PRÁCTICA-2) realizadas polo alumnado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas tipo test (TEST-1 e TEST-2) realizadas polo alumnado.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Prácticas con apoio das TIC	70	A1 C10 D5 A2 C11 D12 A3 C14 D15 A4 C23 A5 C31
PRÁCTICA-1. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución' (40%).		
PRÁCTICA-2. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO, a posesición PE e a intelixencia artificial IA'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM' (30%).		
Exame de preguntas obxectivas	30	A1 C14 D5 A2 C31 A3 A4 A5
TEST-1. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-1 sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-2 (20%).		
TEST-2. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-2 sobre a 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO, a posesición PE e a intelixencia artificial IA' e a 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-3 e o TEMA-4 (10%).		

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia

Na primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes e excluíntes: a modalidade de 'avaliación continua' e a modalidade de 'avaliación global'. Pode acollerse á primeira modalidade de 'avaliación continua' calquera alumno/a que estea matriculado/a oficialmente na materia, sen ningún requisito previo; so entregado as prácticas ou facendo os tests en tempo e forma. Pode acollerse á segunda modalidade de 'avaliación global' so aquel alumnado que non se acolla previamente á primeira modalidade de 'avaliación continua'; e, de ser o caso, tampouco fai falta que o comunique de antemán. Noutras palabras, se un/unha alumno/a entrega unha práctica ou fai un test na avaliación continua, queda automaticamente excluído/a da avaliación global; agás casos moi excepcionais que vanse explicar mais adiante, no apartado de 'avaliación global'.

Este curso 2024/2025, como se establece no artigo 20.4 do 'Regulamento sobre a avaliación, a calificación e a calidade da

docencia e do proceso de aprendizaxe do estudantado', aprobado no claustro do 18 de abril de 2023, 'Para garantir que a avaliación continua sexa diversificada, ningunha das probas ou actividades que a constitúan poderán supoñer por si mesmas máis do 40% da cualificación final da materia, agás na segunda oportunidade de avaliación que poderá ser superior.'

2.1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación continua'

Dentro da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, a modalidade de 'avaliación continua', como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar as diferentes prácticas e facer os diferentes tests en tempo e forma.

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais.
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes encomendas das diferentes prácticas e/ou das datas de realización das probas presenciais tipo test se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web ou na plataforma de teledocencia MooVi. Tampouco poden esixir 'clases particulares'; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar 'suplantacións de identidade', o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriedade, vai ter que estar dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia e completar (a ser posible) o seu perfil de alumno/a cunha fotografía súa actualizada e recoñecible. En calquera caso, o estatuto do estudante universitario permite ao persoal docente solicitar a identificación do estudantado (sexo cal sexo a súa modalidade de avaliación), sempre que sexa necesario: o cal deberá mostrar a súa tarxeta de estudante ou documento de identificación (art. 25.7). Nun ambiente en liña, tamén se pode solicitar ao estudantado que se identifique amosando a devandita documentación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de necesidade específica de apoio educativo, sempre e cando a devandita necesidade estea avalada polo 'Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoio educativo (PIUNE)' ou a 'Comisión técnica de atención ao estudantado con necesidades específicas de apoio educativo (COATEN)' (<https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar>); 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado. Fora destas tres excepcións, o resto do alumnado será tratado sempre de igual maneira (cos mesmos dereitos e coas mesmas obrigas).

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia). Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ou faga ningunha práctica ou test máis.

A 'rúbrica' de corrección das diferentes probas prácticas e das probas tipo test (isto é, os parámetros relacionados coa corrección das diferentes encomendas/prácticas e coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas tipo test) indicaranse antes da realización das respectivas probas.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo erro manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo, e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia.

O alumnado da avaliación continua que non supere a devandita primeira oportunidade de avaliación NON PODERÁ presentarse despois á avaliación global da primeira oportunidade de avaliación oficial (agás casos moi excepcionais, previamente xustificadas, que serán estudados polos/as docentes da materia). Para poder aprobar a materia vai ter que presentarse á avaliación global da segunda oportunidade de avaliación oficial.

Al ser esta materia unha materia de 48 horas efectivas no Proxecto de Organización Docente (POD), a duración de 2 horas

de cada clase (2 clases por semana) computa no POD so como 1,75 horas (isto é, 1 hora e 45 minutos); para que os cambios de aula entre clase (15 minutos en total) non repercutan nas horas de docencia efectivas. Por illo, as 48 horas (12 semanas) efectivas en POD son, na realidade, 56 horas (14 semanas) de clase real.

A distribución 'a priori' destas 56 horas reais (14 semanas) de clase é a que se mostra a continuación (obviamente, esta distribución 'ideal' está condicionada polo calendario académico e polo propio devenir da docencia da materia). As datas de entrega das diferentes prácticas (dunha ou varias encomendas) e de realización das diferentes probas tipo test vanse fixar no inicio de cada módulo da materia.

MÓDULO-1 - PRIMEIRA PARTE DO CURSO (6,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-1' de 4,00 puntos e 'TEST-1' de 2,00 puntos.

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 1ª-8ª semana; 8 semanas; 16 clases; 32 horas reais (28 horas efectivas no POD).

- TEMA-1: 1ª semana; 3 horas.
- TEMA-2: 1ª-8ª semana; 28 horas.
- TEST-1 (presencial, a través do MooVi): 8ª semana; 1 hora. Ao inicio do 'Módulo-1' indicárase a data de realización do TEST-1 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo; 1 hora.
- PRÁCTICA-1: ao inicio do 'Módulo-1' indicárase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-1 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

MÓDULO-2 - SEGUNDA PARTE DO CURSO: (4,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-2' de 3,00 puntos e 'TEST-2' de 1,00 puntos.

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés e Prof/a. pendente de asignar.

PERIODO: 9ª-14ª semana; 6 semanas; 12 clases; 24 horas reais (21 horas efectivas no POD).

- TEMA-3: 9ª-11ª- semana; 12 horas. Prof. Joan Miquel-Vergés.
- TEMA-4: 12ª-13ª semana; 8 horas. Prof/a. pendente de asignar.
- TEST-2 (presencial, a través do MooVi): 1 hora. Ao inicio do 'Módulo-2' indicárase a data de realización do TEST-2 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo; 1 hora.
- RECUPERACIÓNS: 3 horas para solucionar problemas do curso e realizar tests adiados; 3 horas.
- PRÁCTICA-2: ao inicio do 'Módulo-2' indicárase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-2 do módulo. Procurárase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

2.2. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación global'

So pode realizar esta modalidade de 'avaliación global' o alumnado que non entregou nin fixo encomenda ou test algunha das diferentes prácticas e probas tipo tests da avaliación continua da materia. No momento que un/unha alumno/a entrega algunha encomenda dalgunha práctica e/ou fai algunha proba tipo test na avaliación continua da materia, queda automaticamente excluído/a da avaliación global da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación global na primeira oportunidade da materia vai ter que realizar 3 exames de preguntas obxectivas, (de 2,0 puntos cada un deles; 6,0 puntos en total), relacionados co TEMA-2, TEMA-3 e TEMA-4, respectivamente, da materia; e 1 práctica (4,0 puntos) de características semellantes a algunha das realizadas na avaliación continua da materia na súa primeira oportunidade de avaliación.

Nesta modalidade de avaliación global tamén é requisito que o alumnado estea dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia; neste caso, para que poida facer os exames de preguntas obxectivas e a entrega da práctica no MooVi da materia. Al igual que no caso da avaliación continua, se o require o persoal docente, tamén vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

As 'rúbricas' de corrección dos tests (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas) e da práctica indicáranse antes da realización das probas tipo test e da práctica.

Para aprobar a materia nesta avaliación global da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no total dos exames de preguntas obxectivas e a práctica (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade da FFT do 03/06/16, 'O exame / A proba / A entrega de traballos para o alumnado de

avaliación global será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade da FFT'.

2. Segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia

A segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia rexerese polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, na súa modalidade de 'avaliación global'.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <http://jmv.webs.uvigo.es>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2024

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <https://jmiquelv2024.blogspot.com>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2024

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés. Accesible en <http://twitter.com/jmiquelv2024>**, SEG. DOCENCIA, FFT-UVigo, 2024

Martín-Mor, A.; Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada. Accesible en <https://cutt.ly/rwe7inkq>**, TEMA-1, Archive.org, 2014

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas. Accesible en <https://cutt.ly/Ewe404Yv>**, TEMA-1, UAB: DDD, 2006

Olalla-Soler, Ch. y Vert-Bolaños, O., **Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**, TEMA-2, UAB: Tradumàtica, 11:338-356, 2013

Guerrero, L., **La posesición de traducción automática. Accesible en <https://cutt.ly/jwe4IZRe>**, TEMA-3, UOC: Recursos Educativos UOC Abiertos, 2018

Oliver, A., **La inteligencia artificial (IA) y la traducción automática (TA)**, TEMA-3, UOC: Recursos Educativos UOC Abiertos, 2023

Rica, J. P., **Accesibilidad y herramientas tecnológicas en traducción audiovisual (TAV): productos audiovisuales accesibles**, TEMA-4, UAB: Tradumàtica, 20:284-294, 2022

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019

Cid, P.; Espín, M. C. y Presas, M., **Traducción automática y posesición: perfiles y competencias en los programas de formación de traductores**, UJI: MonTI, 11:187-214, 2019

Corpas, G. y Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O. y García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016

O'Hagan, M. (ed.), **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020

Oliver, A.; Moré, J. y Climent, S. (eds.), **Traducción y tecnologías**, Editorial UOC, 2008

Reineke, D. (ed.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Santilli, D. (ed.), **Manual de informática aplicada a la traducción**, 2ª edición revisada, CTPCBA, 2017

Zanettin, F. y Rundle, Ch. (eds.), **The Routledge Handbook of Translation and Methodology**, Routledge, 2022

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) É responsabilidade do alumnado da materia consultar no MooVi e/ou nos espazos web do profesorado da materia (de existir) toda a información e documentación contida nos mesmos, así como as actualizacións que poidan ter lugar nestes durante o curso académico.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e, sobre todo, relacionadas co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización), considérase imprescindible cursar no 4º curso do Grao: i) A materia de 'Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada' [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: a

localización de páxinas web, a localización de programas informáticos, e, a localización de videoxogos)]; e; ii) Algunha das combinacións lingüísticas da materia de 'Tradución medios audiovisuais' [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: o subtítulado, a dobraxe, e, outras modalidades menores)].

Deste xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (no grupo que teña asignado/a), realizadas seguindo o modelo de Aula Invertida (ou "Flipped Learning") coa finalidade de estar informados/as do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. En particular, o alumnado vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de encomenda ou proba tipo test suporá, automaticamente, a cualificación de suspenso/a (0,0 puntos) na cualificación da materia desta oportunidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

5) Calquera aspecto relacionado con esta materia que non estea contemplado nesta Guía Docente da materia será analizado polo persoal docente desta materia; e, unha vez analizado, o alumnado da materia será informado o antes posible.
